



DARGAUD
presenta

Asterix

LA CIZAÑA

Guión de GOSCINNY Ilustraciones de UDERZO



grijalbo
dargaud

UDERZO

UNA AVENTURA DE ASTERIX

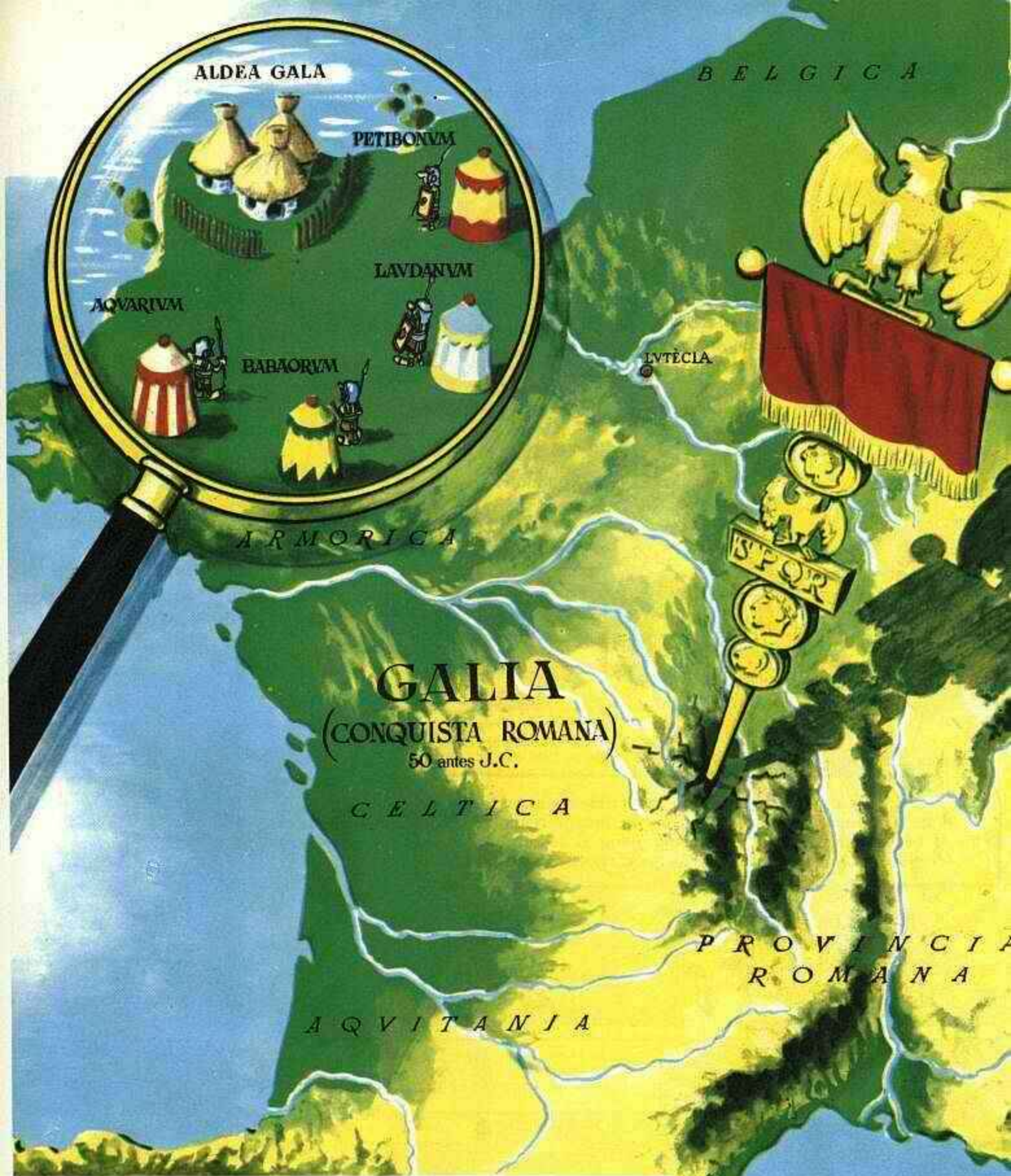
LA CIZAÑA

GUION DE GOSCINNY
ILUSTRACIONES DE UDERZO



grijalbo/dargaud s.a.

barcelona



Estamos en el año 50 antes de Jesucristo. Toda la Galia está ocupada por los romanos... ¿Toda? ¡No! Una aldea poblada por irreductibles galos resiste todavía y siempre al invasor. Y la vida no es fácil para las guarniciones de legionarios romanos en los reducidos campamentos de Babaórum, Acuárium, Laudánium y Petibónium...



ALGUNOS DE LOS HEROES GALOS:

Asterix, el héroe de estas aventuras. Un pequeño guerrero, con el espíritu astuto y la inteligencia viva. Las misiones peligrosas le son confiadas sin titubeos. Recibe su fuerza sobrehumana de la poción mágica.



Obelix, el inseparable amigo de Asterix. Repartidor de menhires de su Estado y gran amante de los jabalíes. Obelix está siempre dispuesto a abandonarlo todo para seguir a Asterix en una nueva aventura.



Panoramix, el venerable druida de la aldea, recoge hierbas y prepara pociones mágicas. Su mayor triunfo es el brebaje que da fuerza sobrehumana al consumidor. Pero Panoramix tiene muchas otras recetas en reserva...



Asuranceturix es el bardo. Las opiniones sobre su talento están divididas: él opina que es genial; los demás piensan que es un pelmazo. De todos modos, cuando no dice nada es un alegre compañero...



Abraracurix, el jefe de la tribu, majestuoso y valiente, aunque algo supersticioso. Es respetado por sus hombres, y temido por sus enemigos. No le teme más que a una cosa: que el cielo le caiga sobre la cabeza, pero, como él dice, «eso no va a pasar mañana...».

EL PUEBLECITO GALO QUE CONOCEREMOS BIEN, VIVE EN PAZ Y, COMO SIEMPRE, SUS HABITANTES ESTAN ALEGRES Y SE MUESTRAN AMISTOSOS...

¡BUENOS DIAS, OBE-
LIX! ¡BUENOS DIAS,
IDEFIX!

¡BUENOS DIAS,
ASTERIX!

¡GUAU!

¡BUENOS DIAS,
ORDENALFABE-
TIX!

¡BUENOS DIAS
KARABELLA!

¡BUENOS DIAS,
EADAPEIDRIX!

BUENOS DIAS,
ASURACENTURIX,
¿QUE? ¿SEGUIMOS
AFONICOS?

BUENOS DIAS
MUCHACHO!

Y EN ROMA, EN EL SENADO, EL VIEJO SENADOR STRADIVARIUS CON SU BIEN MODULADA VOZ, ACOSTUMBRADA A HACER VIBRAR A LAS MULTITUDES, ARREGLA SUS CUENTAS CON CESAR...

¡CESAR NOS PIDE MAS DI-
NERO Y MAS HOMBRES PARA
HACER LA GUERRA, CUANDO NI
SIQUERA ES CAPAZ DE ASEGU-
RAR LA PAZ ROMANA EN SUS
TERRITORIOS CONQUISTA-
DOS...!

...EXISTE UN PUE-
BLECITO, ALLA ARRIBA,
EN LAS GALIAS, QUE SE
BURLA DE NUESTRAS
TROPAS DE OCUPACION
Y REHUSA NUESTRA
LEY...

¡QUE CESAR HAGA QUE SE RESPETE A
ROMA EN LOS PAISES CONQUISTADOS,
ANTES DE PENSAR EN NUEVAS AVEN-
TURAS...!

¡SI!

¡AVÉ!

¡ORGANICE-
MOS UN SYMPO-
SIUM!

?

Y AL DIA SIGUIENTE, JULIO CESAR REUNE
A SUS AMIGOS Y COLABORADORES EN SU
HOTELITITO DE LAS AFUERAS DE ROMA.

MI REPOSO.

MEA REQUIES

CUIDADO CON
EL PERRO.

¡AH, POR FIN HAS LLEGADO, BRUTUS! SIENTATE, PODEMOS EMPEZAR.

¡ES QUE HAY QUE VER COMO SE PONE LA CARRETERA EN LOS FINES DE CALENDAS!

EL SENADO QUIERE VENGARSE DE MI, PORQUE HE DISMINUIDO SU INFLUENCIA... HE DE DARLE UNA LECCION Y, PARA LOGRARLO, ES NECESARIO QUE CONSIGA BORRAR DEL MAPA ESE MALDITO PUEBLECITO GALO...

ESPERO VUESTRAS IDEAS... HABLAD.

Y TU TAMBIEN, HIJO MIO.

¡UTILICEMOS LA FUERZA!

TIENEN UNA POCION MAGICA QUE LES HACE INVENCIBLES... ¡Y GUARDATE EL PUÑAL, QUE TE VAS A HACER DAÑO, IMBECIL!

HÁCEME CALLAR SI DIGO UNA BURRADA, PERO... ¡Y SI LO COMPRÁRAMOS?

¡EL ORO NO INTERESA A ESOS BARBAROS! ¡SI LES INTERESARA, YA HARIA TIEMPO QUE ESA POCION SE VENDERIA EN TODOS LOS BUENOS COMERCIOS DEL RAMO!

VOY A DECIR CUALQUIER COSA, PERO...

...SU FUERZA LES VIENE DEL HECHO DE ESTAR UNIDOS. SI LOGRÁRAMOS SEMBRAR LA CIZAÑA, LA DISCORDIA EN EL PUEBLECITO, ENTONCES SE DISPERSARIAN Y LA POCION YA NO TENDRIA NINGUN INTERES...

LOS GALOS SON FAMOSOS POR SUS LUCHAS INTERNAS INCESANTES, PERO ESTOS ESTAN INDISOLUBLEMENTE UNIDOS.

¡J.C.! ¡TENGO AL HOMBRE QUE NECESITAIS PARA DISOLVER ESA UNION!

ERA INQUILINO DE UNA DE LAS INSULAS QUE POSEO, ¡HA SEMBRADO TANTO LA CIZAÑA EN EL EDIFICIO, QUE LOS OTROS INQUILINOS HAN CONSEGUIDO QUE LE METAN EN LA CARCEL, PARA QUE LE DEVOREN LOS LEONES!

¿Y DONDE ESTA TU SEMBRADOR DE CIZAÑA?

CONTINUA EN LA CARCEL, CUANDO LE LLEVARON A LA ARENA, LOS LEONES SE DEVORARON ENTRE SI!

¡QUE ME LO TRAIGAN! Y AHORA, PASEMOS AL COMEDOR, ¡TU TAMBIEN, HIJO MIO!

¡YA ME ESTA EMPEZANDO A FASTIDIAR, CON SUS VELADAS ALUSIONES! UNO DE ESTOS DIAS, LE VOY A...



¿COMO SE LLAMA TU SEMBRADOR DE CIZANAS?

PERFECTUS DETRITUS. YA VEREIS, J.C., ES UN SER INMUNDO PERO MUY EFICAZ. EL HORRIPILANTE Y VERDOSO ROSTRO DE LA DISCORDIA SURGE A SU PASO; ES ALGO PRODIGIOSO...



UN PRODIGIO ES LO QUE NOS HARIA FALTA PARA LIBRARNOS DE ESOS GALOS...

¡ERES UN MERLUZO, POR JUPITER!



¡REPITELO!

PERO, ¿QUE ES LO QUE PASA AHI AL LADO?

¡MUY BIEN: UN MERLUZO!



¡YA TE ENSEÑARE YO A IR CONTANDO QUE SOY EL NIÑO BONITO DEL CENTURION!

¡AH, SI? ¿Y QUIEN LES HA DICHO QUE ANOCHE REGRESE BORRACHO AL CAMPAMENTO?



¡BUENO! ¿QUE PASA AQUI?

¡PUES NO HE SIDO QUIEN...



¡AVE CESAR! SIGUIENDO LAS INSTRUCCIONES, HEMOS DADO ESCOLTA AL PRISIONERO PERFECTUS DETRITUS.



ESTA BIEN. DESATADLE Y MARCHAOS.



¡BIENS TULLIUS DETRITUS.

¡MERLUZO!

¡BORRACHO!





¿Y ESTE VA A SER LA SOLUCION DE TODOS NUESTROS PROBLEMAS? ¡NO PARECE NADA TERRIBLE, LA VERDAD!



¡SI, CLARO QUE SI! ¡CUANDO UNA IDEA NO ES DE BRUTUS, BRUTUS SIENTE CELOS!



¿CELOSO YO? ¡TAL VEZ SEA CELOSO, PERO YO NO HE TRAICIONADO A CESAR, PONIENDOME A SUELDO DE POMPEYO, SU ENEMIGO!



¿A SUELDO DE POMPEYO, YO? ¡ESE, ESE DE AHI, NO DIGO QUE NO! ¡ESE, Y AQUEL DE MAS ALLA, DE ACUERDO, PERO QUE CONSTE QUE YO JAMAS HE TRAICIONADO A J.C.!



¡UN MOMENTO! ¡EL HA TRAICIONADO, PERO YO NO!

¿ESTAS CHIFLADO?

¡EMBUSTERO!

¡SOSPECHAR DE MI, QUE HE DELATADO A TODO EL MUNDO!

¡VAYA, VAYA...!



¡JE, JE, JE!

¡BURROI!

¡VENDIDO!

¡BARBARO!



¡CALMA, NOBLES SEÑORES! NO QUISERA SER LA CAUSA DE ESTA DISCUSION, SI EN EL PASADO OS HABEIS APROVECHADO DE LA INGENUIDAD DEL CESAR.



¿INGENUO, YO?



¡ERES PRODIGIOSO! TE OFREZCO LA LIBERTAD Y LA FORTUNA SI LOGRAS DESEMPEÑAR LA MISION QUE VOY A CONFIASTE EN LAS GALIAS...



¡CANALLA!

¡BANDIDO!

¡ARRIVISTA!

¡TRAIDOR!







CONTRASTANDO CON ESOS ACONTECIMIENTOS VIOLENTOS, EN EL PUEBLECITO GALO...

¡VAMOS A PREPARAR UNA FIESTA, EN HONOR A ABRARACURCIX, NUESTRO JEFE, PARA CELEBRAR SU ANIVERSARIO!

¡SERÁ LA FIESTA DE LA AMISTAD!

¡HABRÁ MONTONES DE JABALIES LLENOS DE HUESOS, IDE AFIX!

VOY A OFRECERLE UN MENCHIR AL JEFE. ¿Y TU?

¡UN ESCUDO PARA SU COLECCION!



¡YO VOY A OFRECERLE UNA ESPADA!

Y YO, UN PESCADO. ¡PUEDO MANDARLO DISECAR!

¡PERO SED DISCRETOS! ¡NO OLVIDEIS QUE TODO ESTO DEBE SER UNA SORPRESA PARA ABRARACURCIX, NUESTRO JEFE!

NO SE QUE DECIR, MIS QUERIDOS AMIGOS, ANTE ESTA MARAVILLOSA SORPRESA...



...ME HE QUEDADO SIN VOZ, DE VERAS... ¡DEJADME, NO OBSTANTE, EXPRESAROS MI ALEGRÍA...

¡EN LUGAR DE DECIR BOBADAS, HARIAS MEJOR EN AYUDARME A PELAR ESTE POLLO!

KARABELLA, MI POSICION DE JEFE, DE HOMBRE MAS IMPORTANTE DEL PUEBLECITO, ME HACE TRIBUTARIO DE CIERTAS OBLIGACIONES...

CUANDO SE TRATA DE ATRACARSE, TODOS LOS PRETEXTOS SON BUENOS, PERO CUANDO SE TRATA DE TRABAJAR...



¡PERO BIEN ORGULLOSA QUE ESTAS DE SER LA MUJER DEL JEFE! ¡DE SER LA PRIMERA DAMA DEL PUEBLECITO! ¡UN POCO DE MI GLORIA VA A PARAR A TI!

¡SI, HABLEMOS DE ELLO, SI QUIERES...! ¡UNA VEZ MAS, ME LO VAN A LLENAR TODO DE REGALOS ABSURDOS! ¡NO SON TUS AMIGOTES LOS QUE VAN A PENSAR EN REGALARTE UN BONITO BIBELO! ¡NI HABLAR! ¡NO TIENEN NINGUN SENTIDO ARTISTICO! ¡SON UNOS SALVAJES...











¿Y QUE ME TRAES HOY PARA COMER, PAJARITO MIO?



¡ESTOI!



¡BUAAAAA! ¡MIS PADRES YA ME HABIAN DICHO QUE ERAS UN POCA COSA! ¡HE DADO LOS MEJORES AÑOS DE MI VIDA A UN JABALI GORDINFLON! ¡UN BARBARO! ¡UN FRACASADO! ¡TODO EL MUNDO ME DESPRECIA!



¡ESTA ES LA GOTA QUE HACE DESBORDAR EL JARRON!

¡A TI SI QUE NO HAY NADIE QUE TE VENGA A REGALAR PRECIOSOS JARRONES! ¡A TI SI QUE NO!

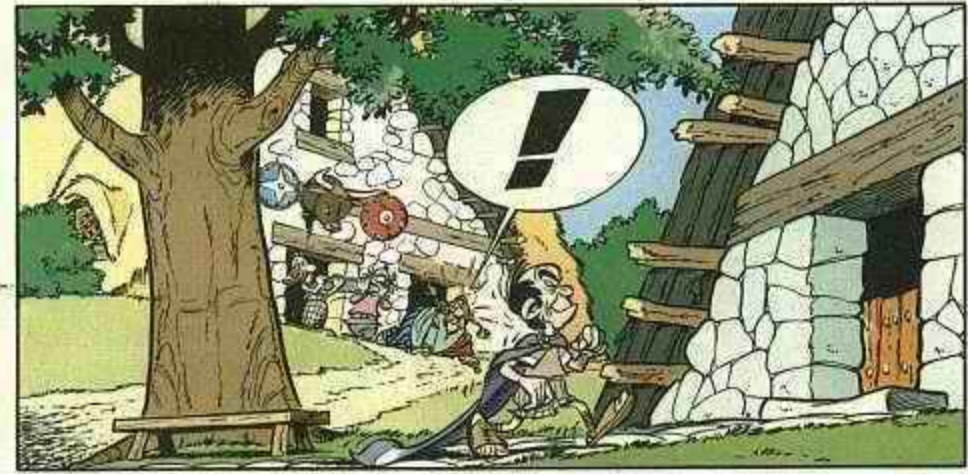


¡Y ENCI-MA GROSERO! ¡BUAAAA!

¡OJO, QUE VIENE EL JEFE!



¡NO OS HE LLAMADO! ¡SALGO A PIE! ¡DE INCOGNITO!



¿QUE QUIERES, ROMANO?

NADA, PASABA POR AQUI Y HE PENSADO VENIR A DAROS LOS BUENOS AVE.



BUENO. PUES, AVE. Y AHORA RECOGE EL JARRON Y VUELVE A TU CASA.

¡NI HABLARI Y NO QUIERO MOLESTAR MAS. ME VOY.



¡EXCELENTE, ESE JABALI! ¡GRACIAS POR TODO, ASTERIXI!



¡PERO ES-
TA LOCO ESE
ROMANO!



MUY BIEN, ASTE-
RIX, ¿ASI QUE TENE-
MOS INVITADOS A COMER JABALI?

¡HMMF!

BO...



¿INVITADOS? ¡NADA DE
ESO! APARTE DE OBE-
LIX, QUE ...

¡VAYA, VAYA! PUES EL
ROMANO PARECIA EN-
CONTRARLO A SU GUS-
TO TU JABALI...



¡NO HA PROBADO
BOCADO! VEN A VER,
OH, JEFE, TENEMOS
DOS JABALIES Y AUN
ESTAN INTACTOS.

¿NUNCA TE SE-
PARAS DE ESE
JARRON?



¿PERO?



TIENES EL DERECHO DE
ELEGIR TUS AMIGOS, ASTE-
RIX, ¡INCLUSO EN EL CAMPO
ENEMIGO, INCLUSO ENTRE
LOS ROMANOS!

¿NO PODIAS DE-
JAR DE TRAGAR-
TE ESOS JABA-
LIES, GLOTON?



SE IBAN A EN-
FRIAR, Y CUAN-
DO TU HAS SA-
LIDO A ACOM-
PAÑAR A TU
AMIGO...

¡NO
ES MI
AMIGO!



¡OH, TIENES EL DERE-
CHO DE ELEGIR TUS AMI-
GOS! ¡INCLUSO EN EL CAMPO
ENEMIGO! ¡INCLUSO ENTRE
LOS ROMANOS!

¡MIS AMI-
GOS LOS ELIGIRE ME-
JOR, DE AHORA EN
ADELANTE!



¡ENTENDIDO! VEN,
IDEFIX, ESTAMOS DE
MAS AQUI.



¡AVE, ASTERIX!



¡ES VERDAD, HOMBRE!
ACABA EXAGERANDO ASTERIX.
¡GRRUMPF-GRR-BRRR!



GRUMPFGRGGG
BRRRRFUMPF...



GROBNGROBNGROBNG...



?



¡ASTERIX!

¡OBELIX!



¡BUAAAA!
¡NUNCA HUBIE-
RA DEBIDO DE-
CIRTE LO QUE
TE DIJE!

¡NUNCA
HUBIERA DEBI-
DO TRATARTE
DE GLOTONI!

WOUHOUHO



¡HALA! VAMOS
A TOMAR UNA
CERVEZA!

¡OH, SI! ¡OH, SI!
¡ESTUPENDO!

¡GUAU!
¡GUAU!

¡PUES SI QUE ES-
TAN DE FIESTA
AHI DENTRO!



ESTOY INQUIETO, OBE-
LIX. TODOS ESTAN TAN
NERVIOSOS, EN EL PUE-
BLO... ¡LAS COSAS PO-
DRIAN PONERSE MAL
DE REPENTE!



PODRIAN PONERSE MAL, SI... ABRARA-
CURCIX ACABA DE DAR UNA VERSION
MUY PERSONAL DE LOS ACONTECI-
MIENTOS, SUBRAYANDO LA GRAN AMIS-
TAD QUE UNE A ASTERIX CON EL MIS-
TERIOSO ROMANO

...A MI YA ME CO-
NOCES, BELLITA, NO SOY DE LOS QUE
CORREN TRAS LOS HONORES; NO RECI-
BO A CUALQUIERA, NI SIQUERA A LOS
ROMANOS. MIRA, SI QUIESERA, PODRIA
SER SENADOR EN ROMA; PERO, BUENO,
A MI YA ME CONOCES,
BELLITA...



¡VAYA! PUES CUANDO MIS AMIGAS
SEPAN ESTO... ¡PRECISAMENTE
HE INVITADO A LAS DAMAS DEL
PUEBLO A TOMAR UNA TAZA DE
LECHE DE CABRA* PARA HABLAR
DE ESTO!

*EL TÉ, AUNQUE YA CO-
NOCIDO EN EL PUEBLO,
NO ES MUY UTILIZADO



¿QUE? ¿NO LLEGO MUY TARDE?

NADA DE ESTO, NADA DE ESTO.



¡NO TANTO, NO TANTO!

¡OH, VAMOS! NO HAY MAS QUE LECHE, AZUCAR, HUEVOS, HARINA Y GRASA DE JABALI, O SEA COSAS QUE NO HACEN ENGORDAR.



LO QUE HA PASADO ESTA MAÑANA, KARABELLA, ERA PURA BROMA... ¡NO VA A NINGUNA PARTE!

CLARO, CLARO... HABLEMOS MAS BIEN DE COSAS SERIAS.



EL JEFE, MI MARIDO, A QUIEN JULIO CESAR HA PROPUESTO QUE FUERA SENADOR... ¡POR CIERTO QUE SE HA NEGADO, COMO PODERIS IMAGINAR! MI MARIDO, PUES, SE HACE MUCHAS PREGUNTAS ACERCA DE ASTERIX Y DE SU AMISTAD CON ESE ROMANO.



SI, ESE AUTOMATIX, MI MARIDO, ME HA DICHO QUE LO PASABAN LA MAR DE BIEN. SE DIAN RISAS Y CANTOS. ¡PARECIA QUE HUBIERAN ESTADO BEBIENDO!



¡QUE HORROR! ¡YA HICE YO BIEN EN PENSAR SIEMPRE QUE HABIA QUE DESCONFAR DE ASTERIX! UN HOMBRE DE SU EDAD, Y SOLTERO...

¿Y CUANTOS AÑOS TIENE, EXACTAMENTE?

¡VAYA UNA A SABER! MI MARIDO, EDADE PIEDRIX, DICE QUE ES MENOS JOVEN DE LO QUE PARECE.

MMM... ¿Y SU AMIGO OBELIX? ¿VOSOTRAS CREEIS QUE RESULTA UNA BUENA COMPANIA? ¡ESE GLOTON QUE SOLO PIENSA EN REIR Y EN COMER!



LO FASTIDIOSO ES QUE ASTERIX ES EL FAVORITO DE PANORAMIX, NUESTRO DRUIDA, Y QUE ESTA AL CORRIENTE DE MUCHOS SECRETOS.

¿EL SECRETO DE LA POCION MAGICA, POR EJEMPLO?



NO PUEDO DECIR NADA.



Y POCO DESPUES...

¿...QUE SE DICE QUE ASTERIX HA VENDIDO EL SECRETO DE LA POCION MAGICA A LOS ROMANOS? ¡PUES SI QUE RESULTA BONITA, LA JOVEN GENERACION!



PUES SI, MI MUJER ESTABA EN CASA DE LA MUJER DEL SENADOR Y SE HA ENTERADO DE QUE ASTERIX HA VENDIDO EL SECRETO DE LA POCION MAGICA A LOS ROMANOS.

SU PRECIO: UN JARRON LLENO DE PIEDRAS PRECIOSAS.

¡PERO ES TERRIBLE! LOS ROMANOS NOS VAN A LIQUIDAR A TODOS!



¡BAH! YO NO NECESITO NINGUNA POCION MAGICA! NO TUVE NINGUNA EN GERGOVIA!

YO NO PUEDO CREER QUE ASTERIX HAYA HECHO ESTO. NECESITARIA PRUEBAS.



¿TE PARECE NORMAL QUE ESE ROMANO LE HAGA REGALOS A ASTERIX?

NO, PERÓ...



¡DE JADRE! ORDENALFABETIX ES UN COMERCIANTE, ASI QUE PARA EL VENDER POCIONES O PESCADOS, VIENE A SER LO MISMO.



¿A QUE NO LO REPITES?

¿QUE NO?



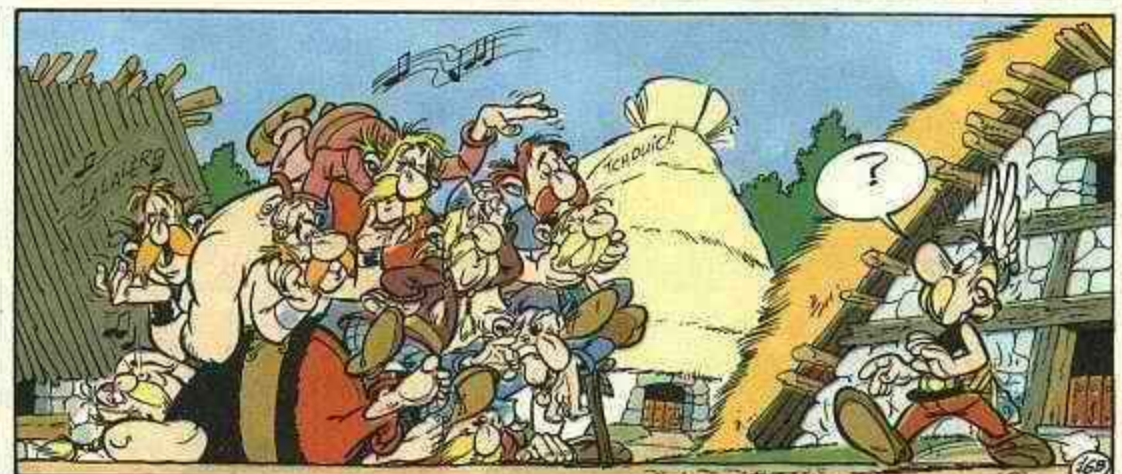
¡ASTERIX ES UN TRAIADOR!

¡NO SEÑOR!

¡SI SEÑOR!



¡CUIDADO! ¡QUE VIENE! ¡DISIMULEMOS!



?

ESTOY INQUIETO POR LA ACTIVIDAD DE LA GENTE DEL PUEBLO... ¡VAYA, NO QUIERO SUPONER QUE PORQUE VIÑO A VERME ESE ROMANO VAN A SOSPECHAR DE MI!



MMM... LA CALUMNIA ES COSA PELIGROSA... ¡SOLO TUTATIS SABE LO QUE SE IMAGINAN!

¡PERO TODO ESTO NO ES MUY SERIO! EL BANQUETE EN HONOR DEL ANIVERSARIO DEL JEFE TENDRA LUGAR ESTA MISMA NOCHE. Y ESTO RECONCILIARA A TODO EL MUNDO.



PERO EL BUEN DRUIDA PANORAMIX ESTA INDEBIDAMENTE OPTIMISTA... EN EL PUEBLO, TODO EL MUNDO SOSPECHA DE TODO EL MUNDO...



EL UNICO QUE ESCAPA DE ESTE TRISTE AMBIENTE ES EL BARDO ASEGURACENTURIX, PERDIDO EN SU NUBE POETICA...



Y POR LA NOCHE, DURANTE EL BANQUETE, NADIE HABLA CON NADIE...



...EL BARDO TIENE INCLUSO LA EXTRAÑA IMPRESION DE ESTAR SOLO EN LA MESA... SE PODRIA CREER QUE ES EL FIN...



... ¡EL FIN DEL PUEBLO!

AL DÍA SIGUIENTE, UNA PRUDENTE PATRULLA ROMANA CIRCULA POR EL BOSQUE...

¡PASOS!

¡ESCONDÁMONOS EN AQUEL ÁRBOL!

¡OTRO ÁRBOL!
¡HUY! ¡OTRO ÁRBOL!

¡NO HAY TIEMPO!
¡PSSST!

ERES MUY AMABLE, AL VENIR A AYUDARME A RECOGER MIS CEPOS, ESE AUTOMATIX!

QUERIA HABLARTE TRANQUILAMENTE, LEJOS DE LOS DEMÁS...

¡HUY!

¡PSSST! ¡HUY!

TIENES EXPERIENCIA, EDA DEPIEDRIX... SI LOS ROMANOS TIENEN LA POCION MAGICA, ES MUY GRAVE... MI MUJER CREE QUE HA LLEGADO EL MOMENTO DE DEJAR LA REGION, Y YO...

¡BAH! ¡BAH! ¡BAH!
LOS ROMANOS NO ME ASUSTAN CON SU POCION MAGICA, ¡ESTOY DISPUESTO A DEPARARLES LO QUE EN GERGOVIA!

¿QUE NOSOTROS TENEMOS LA POCION MAGICA?

¡UNA COSA ASI SE SABRIA!

¡EH, MUCHACHOS! YA QUE LOS GALOS SE HAN IDO, ¿POR QUE NO DEJAMOS ESTE ÁRBOL?

¡SI, A CAUSA DE LAS AVISPAS!

EN EL CAMPAMENTO DE AQUARIUM.

**¡TENEMOS LA POCION MAGICA!
¡TENEMOS LA POCION MAGICA...!**

???

THINK!



¿QUE PASA
AQUÍ, POR JUPI-
TER?

NOS HEMOS
ENTERADO DE QUE
POSEMOS EL SECRE-
TO DE LA POCIÓN MA-
GICA.

¡Y LOS COMPAÑEROS SE PRE-
GUNTAN POR QUE NO NOS DAN
POCIÓN, EN LUGAR DE EXPO-
NERNOS A LOS GOLPES DE
ESOS GALOS MEDIO LOCOS!



¡JE, JE!
¡VUESTRA PO-
CIÓN MÁGICA,
SOY YO!



¡PRONTO, UNA
OLLA! ¡Y QUE LE
HIERVAN!

¡AH, NO! ¡A MI ME
DA ESCRUPULO CO-
MER ESO!



¡CALMA! MIS
PLANES SE DE-
SENVUELVEN CO-
MO HE PREVIS-
TO!



¡HAREMOS CREER QUE TENEMOS
ESA POCIÓN MÁGICA, Y OS
PROMETO QUE PRONTO LOS GALOS
SE DISPERSARÁN Y DESA-
PARECERÁN!



NOSOTROS, LOS LEGIONARIOS, NO
GUSTAMOS DE ESOS PROCEDIMIENTOS
PROPIOS DE CIVILES, DETRITOS. PREFERIMOS
LOS BONITOS COMBATES, EL RUIDO
DE LAS ARMAS Y EL SONIDO DE LAS
TROMPETAS...



...LA CLARA
SANGRE SOBRE
LA CALIDA ARE-
NA. EL...

BUENO, ¿Y QUE
ES LO QUE VA-
MOS A HACER,
DETRITOS?



?!?

VENID CONMI-
GO, QUE VOY A EX-
PONEROS MIS PLA-
NES.





¡ALESIA! EH,
¡ALESIA!



¡TIENEN
LA POCION
MAGICA!



HE SIDO ATACADO POR LOS ROMANOS Y TIENEN UNA FUERZA SOBREHUMANA. HE LUCHADO MUCHO CON ELLOS, Y HE LOGRADO ARRANCARLES ESTE TROFEO... ¡SOLO LA POCION MAGICA HA PODIDO DARLES LA FUERZA PARA DERRIBARME!



¡ES LA PRUEBA!
¡TIENEN LA POCION
MAGICA!

¡IMPOSIBLE! SOLO
NUESTRO DRUIDA CO-
NOCE SU SECRETO.

PUES YA NO
ES EL UNICO.



¡OS HABEIS VUELTO TODOS LOCOS, POR TUTATIS! PARA PONER A EDADEPIEDRIX FUERA DE COMBATE, NO ME IRÉIS A DECIR QUE HACE FALTA POCION MAGICA.

¿COMO?



SEA COMO SEA, PARA QUE UN ROMANO SE ATREVA A ATACAR A ESE VIEJO DESPOJO, TIENE QUE ESTAR SEGURO DE SI MISMO.

PERO...



Y FIJAOS EN ESTE CASCO... ES PEQUEÑISIMO. EL LEGIONARIO QUE LO LLEVABA DEBIA SER ASI...



E INCLUSO EDADEPIEDRIX HA PODIDO DEFENDERSE DE SEMEJANTE ENANO.

¿SABEIS LO
QUE OS DICE
EDADEPIEDRIX?



HAY QUE SABER SI LOS ROMANOS TIENEN REALMENTE LA POCION MAGICA.



SI QUEREIS, VOY A PREGUNTARSELO.

NO, TUNO. ¿SEAUTOMATIX, ORDENALFABETIX, ID VOSOTROS!



¿Y POR QUE NO HABRA QUERIDO QUE VAYA YO?

ME PARECE, ASTERIX, QUE VA A SER NECESARIO QUE LES DEMOS UNA LECCIONCITA A NUESTROS AMIGOS.

ESO ME PARECE A MI TAMBIEN.



EN EL CAMPAMENTO DE AQUARIUM...

¡VEN, AEROBUS! ¡TENEMOS TRABAJO!

NO ME ENROLE PARA TRABAJAR, PERO TODO HA CAMBIADO DESDE QUE MANDA EL PODER CIVIL... HE NACIDO DEMASIADO TARDE, EN UN MUNDO DEMASIADO ANTIGUO.



?

PAF



¿QUE HACES, IMBECIL?

HOMBRE, PUES... LES EXPLICO LA GUERRA PSICOLOGICA.

PAF



¿LA GUERRA PSICOLOGICA? ¿EN QUE CONSISTE ESTE HALLAZGO?



PAF



¡NO ES ESTE MOMENTO PARA BROMAS! ¡REANIMAD A TODOS ESTOS IDIOTAS Y QUE PONGAN A HERVIR UNA GRAN OLLA DE AGUA...!



MIENTRAS TANTO, EN EL BOSQUE...

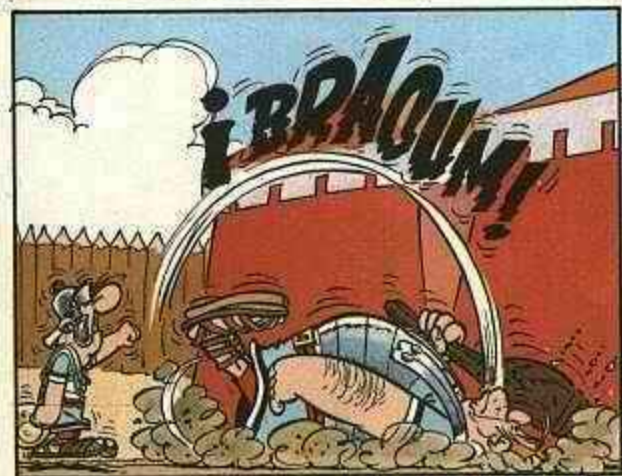
SI LOS ROMANOS TIENEN REALMENTE LA POCION MAGICA, NUESTRA MISION PODRIA SER PELIGROSA... ¡Y HUELES TANTO A PESCADO, QUE SON CAPACES DE DESCUBRIRNOS!

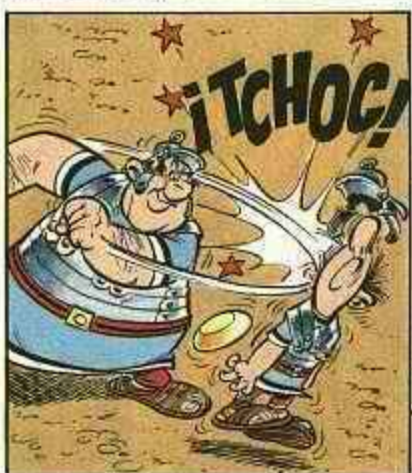


¡ME ESTAS PONIENDO NERVIOSO, ESE AUTOMATIX!



¿HABEIS VISTO, MUCHACHOS? ¡UN PEZ ROJO!







¡LA TIENEN!

¡LOS ROMANOS TIENEN LA POCIÓN MÁGICA! ¡LES HEMOS VISTO!



¡ES RIDÍCULO! ¿COMO QUERIS QUE SE HAYAN ENTERADO DEL SECRETO?



SE HAN VISTO MUCHOS ROMANOS, ÚLTIMAMENTE, POR EL PUEBLO.

¿ME ACUSAS DE HABER ENTREGADO EL SECRETO DE LA POCIÓN MÁGICA A LOS ROMANOS?



¿Y TU, ABRARACURCIX, ME ACUSAS DE HABERLE ENTREGADO EL SECRETO A ASTERIX, CUANDO, EN REALIDAD, SOLO PUEDE TRANSMITIRSE DE UN DRUIDA A OTRO?

HOMBRE, PUES YO...



ESTA BIEN. YA HE COMPRENDIDO. ME VOY DEL PUEBLO.

YO TAMBIEN.

ENTONCES, YO TAMBIEN.



¡PERO, DRUIDA, SI TE VAS NO TENDREMOS POCIÓN MÁGICA...!



¡HABER CAIDO DENTRO DE LA OLLA, CUANDO ERAIS NIÑOS...!

¡TOMA!



ME PREGUNTO SI NO HEMOS HECHO UNA TONTERIA, HIJOS MIO...

¡DEBERIAIS HABERLE RETENIDO, SENADOR!



¡NO VUELVAS A LLAMARME SENADOR, IMBECIL! ¡DESAPARECE DE MI VISTA!



ME SIENTO CANSADO... ¡TAN CANSADO!

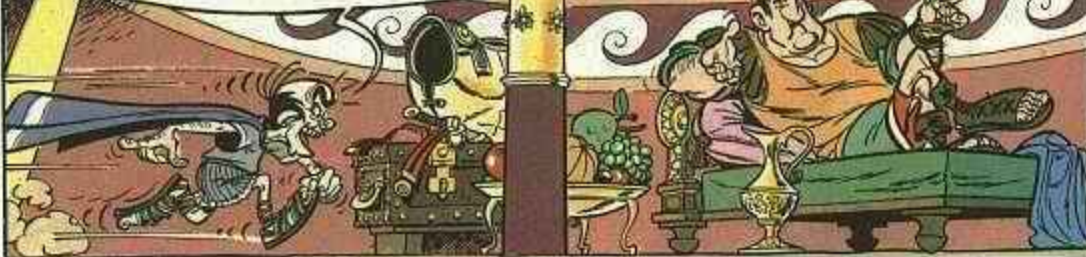




**¡YA ESTA! ¡LO CONSEGUI!
¡EL DRUIDA, EL ENANO Y EL
MONSTRUO, HAN DEJADO
EL PUEBLO!**

EXPLICATE, DE-
TRITUS. CADA VEZ
ESTOY MAS CON-
FUSO.

¡LA PARTIDA DE ESOS TRES GALOS
HACE INOFENSIVOS A LOS DEMAS!
¡HABIENDOSE IDO EL DRUIDA, YA NO TIE-
NEN POCION MAGICA!



**¡YA LO
ENTIENDO!**

**¡SONAD, TROMPETAS
Y DEMAS! ¡TODOS AR-
MADOS! ¡QUE LOS VA-
LIDOS REANIMEN A
LOS QUE FUE-
RON TUM-
BADOS!**



¿QUE ES ES-
TO, POR FA-
VOR?

VEREIS... COMO AL-
GUNOS DICEN QUE NO
TENEMOS LA POCION
MAGICA, HEMOS PEN-
SADO QUE LA GUERRA-
PSICOLO...

**¡BASTA! ¡ESTO
ES LA LEGION
ROMANA!**

**¡DISCIPLINA! ¡ORDEN!
¡HAREIS MATANZAS SI-
GUIENDO EL REGLA-
MENTO! ¡AQUI NO QUIE-
RO FANTASMAS! ¡ID A
BUSCAR VUESTRAS
ARMAS!**









**¡ASTERIX, OBELIX
Y PANORAMIX
VUELVEN!**



**¡DEPRISA, VOSOTROS! ¡ID
A ABRIR LAS PUERTAS!**

**¡DE ACUERDO,
JEFE!**



**¡SOSTENED
EL ESCUDO,
JEFE!**



**¡CERRAD
LAS
PUERTAS!**



**MIENTRAS
TANTO...**

**¿QUE HA
OCURRIDO?**



**¡OH, CENTURION AEROBUS! CON PE-
LIGRO DE MI VIDA, HE VENIDO A HACER-
TE MI INFORME: LA RETAGUARDIA HA SI-
DO ATACADA A TRAIACION Y SOLAMENTE
HA CEDIDO TRAS UNA LUCHA TERRIBLE.**



**¡IMBECIL! ¡LA RETAGUARDIA NO HA
HECHO LO QUE DEBIA Y, POR ELLO,
LA VANGUARDIA SE HA CONVERTIDO
EN RETAGUARDIA! VUELVE ATRAS, Y...**

¡ADELANTE!



**¿ACASO NO HAS
ENTENDIDO MIS
ORDENES?**

**PUES, PARA
SER FRANCO...**



**¡¡¡A TU
PUESTO!!!**

**CALMA... LAS COSAS
NO OCURREN COMO HA-
BIAMOS PREVISTO... LOS
GALOS HAN VUELTO AL
PUEBLO CON NUESTRA PO-
CION MAGICA...**



**PERO, SI NO ES LA VERDADE-
RA POCION MAGICA... ¡O, SI LO
ES, PREFIERO DEJARLO CORRER
TODO, PORQUE YA NO ENTIENDO
NADA!**







¡NO HAY UN INSTANTE QUE PERDER! ¡LOS GALOS SABEN QUE NUESTRA POCION ES PURO CAMELO! ¡SU DRUIDA VA A PREPARARLES POCION AUTENTICA! ¡HAY QUE ATACAR INMEDIATAMENTE! ¡ES NUESTRA ULTIMA OPORTUNIDAD!



AL ATAQ...!?



PERO... ¿A DONDE HAN IDO A PARAR?



LA VANGUARDIA HA IDO A ECHARLE UNA MANO A LA RETAGUARDIA, YO ME HE QUEDADO DELANTE, ES DECIR DETRAS, PORQUE, FINALMENTE, ESO DE LA GUERRA PSICOLOGICA.



¡VE A BUSCARMEN A TODOS ESOS IMBECILES, IMBECIL!



MIENTRAS TANTO...

DE ACUERDO, HEMOS OBRA-DO MAL, HEMOS CREIDO LAS CALUMNIAS DE ESE ROMANO, Y HEMOS PROCEDIDO MAL... PERO, ¿SERIAS CA-PAZ DE ABANDONARNOS?



¡ES IGUAL! ¡COMO EN GERGOVIA! ¡NO NECESITAMOS POCION! ¡VAMOS ALLA!



¡TIENE RAZON! ¡VAMOS ALLA!
¡YO VOY TAMBIEN!



¡NO SE A DONDE VAMOS, PERO VOY CON VOSOTROS!

¡IREMOS TODOS!



¡AL FIN OS VUELVO A ENCONTRAR! ¡COMPLETAMENTE LOCOS, PERO DE NUEVO UNIDOS! AHORA OS PREPARARE POCION MAGICA, HOMBRE... ¡Y AUTENTICA!



PERO ESTO LLEVARA TIEMPO, Y LOS ROMANOS...

¡PUES OBELIX Y TU, CONTENED-LES!

¿HAS COMPRENDIDO, OBELIX? HAY QUE CONTENERLES HASTA QUE NUESTRO DRUIDA HAYA ACABADO DE PREPARAR LA POCIÓN MÁGICA.

NO HE ENTENDIDO NADA, PERO VAMOS ALLÁ.



¡RENDIOS, GALOS!

¿PUEDO?

POR FAVOR...



¡REPLEGAOS!



¡ASTERIX! ¡PIDELES QUE SE QUEDEN! ¡SI SE VAN, NO PODREMOS CONTENERLES!

TAMBIÉN ME PREOCUPA VERLES REPLEGADOS...



¡TODO UN EJERCITO RECHAZADO POR DOS BARBAROS! ¡CESAR SE PONDRÁ CONTENTO CUANDO LE DIGA ESTO!

¡NADA HAY QUE DECIR! ESTOY HACIENDO UN MOVIMIENTO ESTRATÉGICO... VOY A PEDIR A LAS DEMÁS GUARNICIONES QUE SIRVAN DE REFUERZO Y LES ATAQUEN POR LA RETAGUARDIA! LES APLASTAREMOS GRACIAS A LA VENTAJA NUMÉRICA!



SI, TIENES RAZÓN... ELLOS DOS, Y NOSOTROS, UNA SÓLA GUARNICIÓN.

¡ID A LLEVAR ESOS MENSAJES A LAUDANUM, PASTELALRHUM Y PETIBONUM, ¡RAPIDO!

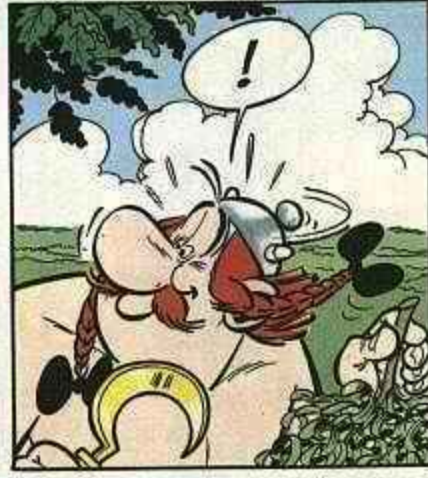


EL TIEMPO SE HACE CORTO PARA LOS ROMANOS, EN EFECTO...

EMPIEZA A HERVIR... ¡PRONTO ESTARÁ LISTA!

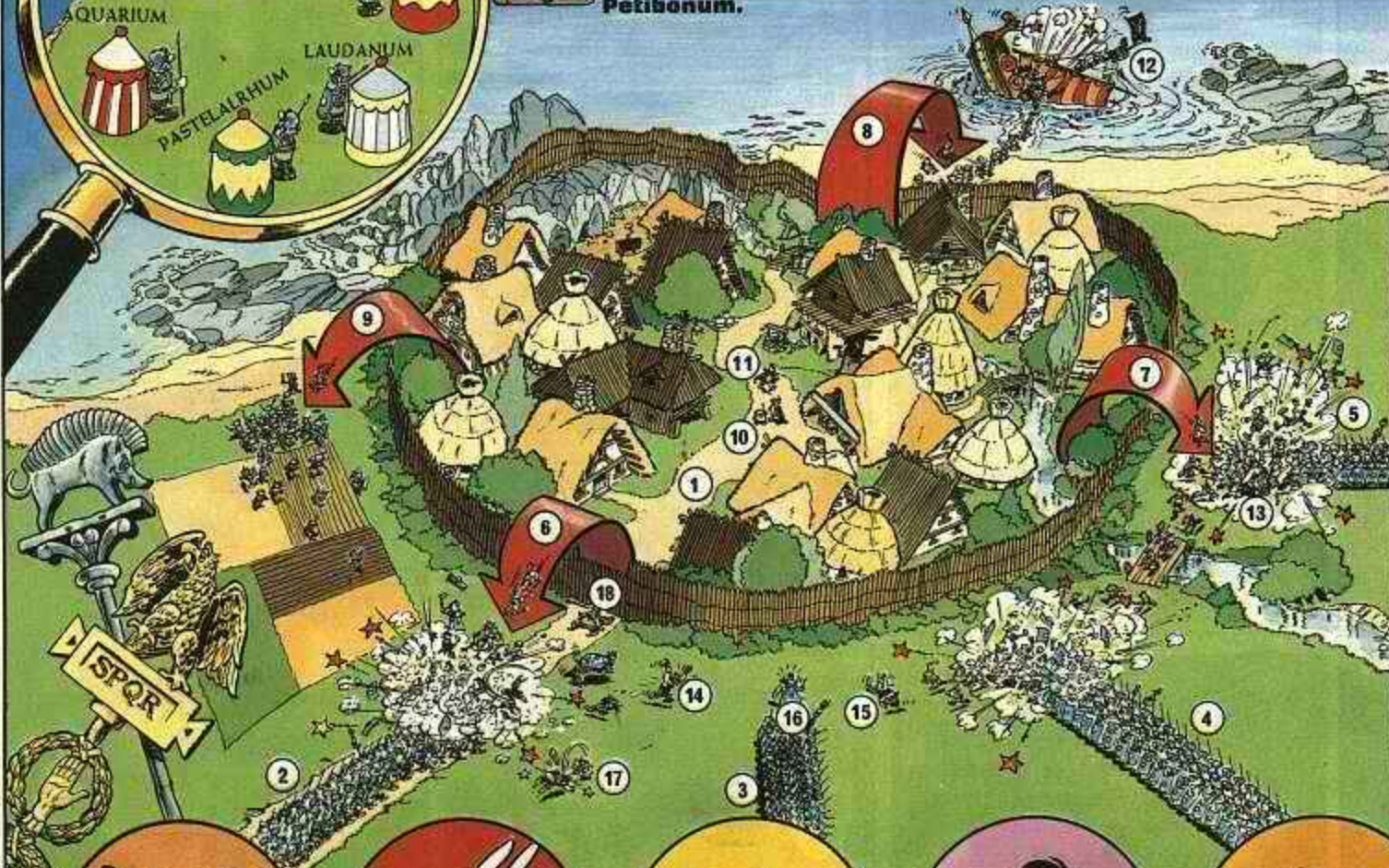






LA BATALLA DE LA ALDEA

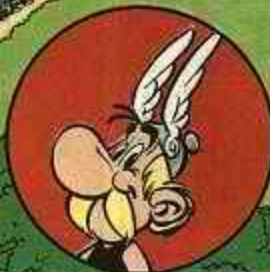
Sólo una visión de conjunto puede hacer comprensible esa furiosa batalla, que enfrenta un pueblecito de irreductibles galos, con las guarniciones de los campamentos fortificados romanos de Aquarium, de Pastelairhum, de Laudanum y de Petibonum.



- 1) Pueblecito galo irreductible.
- 2) Guarnición de Aquarium (Campamento romano).
- 3) Guarnición, campamento romano de Pastelairhum.
- 4) Guarnición, campamento romano de Laudanum.
- 5) Guarnición, campamento romano de Petibonum.
- 6, 7, 8, 9) Galos surgiendo del pueblo, de cualquier manera y sin previo concierto.
- 10) Druida Panoramix, esperando que se decida la batalla cerca de su olla de poción mágica, ya vacía.
- 11) Bardo Assuranceturix preguntándole al druida de qué se trata y qué es lo que ocurre, por favor.
- 12) Navío pirata, hundido por los galos surgidos en él impulsados por el entusiasmo, llegando a la playa, comprobando que no hay romanos y decidiendo que ya está bien de perder el tiempo, por Tutuís.
- 13) Repartidor de menhires Obelix, intentando rechazar a los galos explicándoles que estaba allí antes que los demás, que no había llamado a nadie y que le gustaría que lo dejaran en paz o él solito con aquellos sus romanos que, por otra parte, no gustan de ser molestados.
- 14) Esecuautomatix, guerrero del pueblo, viendo a un amigo.
- 15) Ordenalfabetix, vendedor de pescado, amigo del anterior.
- 16) Punto de unión entre estos dos amigos.
- 17) Edadepiedrix, decano del pueblo, en combate singular con el legionario romano Menosabius.
- 18) Abroracurcix, jefe del pueblo galo. Sus portadoras, habiendo saltado la empalizada sin ocuparse de su equilibrio, ha caído del oscudo. Manifiesta, durante unos cortos instantes, un cansancio moral bien comprensible.



ABRORACURCIX
Jefe galo



ASTERIX
Guerrero galo



OBELIX
Repartidor de menhires



AEROBUS
centurion romano



DETRITUS
Estratega romano



MONOSABIUS
Legionario

AUNQUE VIOLENTA, LA BATALLA HA SIDO DE CORTA DURACION Y LOS VENCEDORES QUEDAN DUEÑOS DEL TERRENO, CON LOS BRAZOS CARGADOS DE TROFEOS.

¡JE, JE, JE!



ESA BATALLA HA SIDO UN EXITO... ¡QUE GENTIO!

SI, PERO AUN TENEMOS ALGO QUE HACER. ¡LLAMA A LOS DEMAS...!



ALGO MAS LEJOS...

¡AH! ¡AHI ESTAS TU, EL SEMBRADOR DE CIZAÑA...! ¡BRAVO! ¡BUEN TRABAJO, HOMBRE! ¡ESTABAMOS TRANQUILOS, ESOS GALOS SE OCUPABAN DE SUS ASUNTOS Y GRACIAS A TI, HEMOS SUFRIDO UNA DERROTA!



YO HE HECHO LO QUE TENIA QUE HACER... SOIS VOSOTROS QUIENES...

¡EH!



BUENO...ME... MARCHO... YA NO ME NECESITAN PARA NADA AQUI...

¡LEGIONARIOS! ¡DETENED A ESTE PERSONAJE!





PERO NO CABE INQUIETARSE DEMASIADO POR EL SEMBRADOR DE CIZAÑA... DETRITUS SIEMPRE SALDRA ADELANTE... Y YA, A BORDO DE LA GALERA QUE LE DEVUELVE A ROMA, NO SE SIENTE SOLO... ¡LA MALEDICENCIA, LOS CELOS Y LA CALUMNIA HAN EMBARCADO CON EL.





HEMOS PROCEDIDO MAL CON-
TIGO, ASTERIX. NUESTRA AMISTAD
DEBERIA HABER RESISTIDO TODAS
LAS CALUMNIAS. JUNTO CON PA-
NORAMIX Y OBELIX, NOS HAS DADO
UNA BUENA LECCION Y HAS SAL-
VADO NUESTRO PUEBLO AL ERRA-
DICAR LA CIZANA...



¡ASTERIX, NOS
INCLINAMOS
ANTE TI!



¡SOY YO QUIEN SE
INCLINA, Y NO VO-
SOTROS!



¡A VECES, AC-
TUA COMO UN DE-
SEQUILIBRADO!

¡SI ESTO CON-
TINUA ASI, LO
DEJAMOS CAER,
TU!

¡ASTERIX,
PERDONANOS!



¡OLVIDEMOS TODO
ESTO! ¡ORGANICEMOS
MAS BIEN UN BANQUE-
TE DE ANIVERSARIO
PARA NUESTRO JEFE!
¡UNO QUE RESULTE
BIEN, QUE NO SEA UN
FALLO COMO LA UL-
TIMA VEZ!



¡BRAVO, POR
TUTATIS!

¡YO VOY A RE-
GALARLE OTRO
MENHIR!

¡YO LE DARE
UNA ESPA-
DA...!

¡LA SEMANA
PASADA, ATRAPE
UN PESCADO QUE
LE VA A GUSTAR!

¡SERÁ UNA BO-
NITA SORPRE-
SA PARA NUES-
TRO JEFE!



MIENTRAS
TANTO...

NO SE QUE DECIR,
MIS QUERIDOS AMI-
GOS, ANTE ESTA
MARAVILLOSA SOR-
PRESA...



¡QUE BIEN, QUE
TODOS VOLVA-
MOS A SER AMI-
GOS...!

DE TODAS MANERAS,
ME GUSTARIA SABER SI
ESTAN REALMENTE CU-
RADOS.



EN EFECTO... SERIA
INTERESANTE SABER
LO... ¡Y ES VERDAD
QUE TE DEBEN UN PE-
QUEÑO DESQUITE!

AL DIA SIGUIENTE...



¿QUE HACEN?

ESTA MANERA DE TRASLADARSE, ESTA RESERVADA AL JEFE.

¿TENDRA LA INTENCION DE REMPLAZAR AL JEFE?

ABRARACURCIX DEBE HABERLE DESIGNADO COMO SUCESOR, DESPUES DE LA BATALLA.

SI TIENE QUE HABER UN SUCESOR, DEBERIA SER EDADEPIEDRIX, MI MARIDO. NO CABE NEGAR QUE ES EL QUE MAS EXPERIENCIA TIENE.



¿EADADEPIEDRIX? YA NO ES EXPERIENCIA, ES PURO ACHAQUE! ¿ESEAUTOMATIX SI QUE ES JOVEN, FUERTE Y...

¡YELOSUBMARIN! ¡GUARDA EL PESCAO, DEPRISA...!



¿ESEAUTOMATIX? ¡PERO SI ES UN BRUTO...! MI MARIDO TIENE VISION COMERCIAL Y...



¡BUENOS DIAS!



¡EH! ¡A LA COLA, COMO TODO EL MUNDO!

¡PERO SI SOY LA MUJER DEL JEFE...!



¡LA MUJER DEL JEFE SOY YO! ¡SERVIRME, YELOSUBMARIN!



¡SPLATCH!





¿QUE HACES SOBRE ESE ESCUDO?

EN CASA, EL TECHO RESULTA UN POCO BAJO...



...Y HE TENIDO QUE SALIR PARA PROBAR ESE ESCUDO QUE TENGO LA INTENCION DE REGALARTE. ¿QUERIA ASEGURARME DE QUE RESULTABA CONFOR- TABLE Y DIGNO DE NUESTRO JEFE!



VAYA, PUES, BUENO... ¡HASTA LA NOCHE!

ESO ES...



ME PARECE QUE ESTA VEZ YA LO HAN ENTENDIDO.

SI, MIRA, SON UNOS CA- BEZA DE CHORLITO, UNOS DESPISTADOS...PERO HAY QUE QUERERLES, ¿ SABES ? ¡ SON HUMANOS !



¡ESTAN LOCOS, ESOS HUMANOS!

¡Toc!
¡Toc!
¡Toc!



AL CAER LA NOCHE, ESOS HUMANOS YA LO HAN OLVIDADO TODO. Y BAJO EL CIE- LO ESTRELLADO, QUE NO PARECE TE- NER LA INTENCION DE CAERLES SOBRE LA CABEZA, NUESTROS GALOS SE HAN REUNIDO PARA UNO DE SUS TRADICIO- NALES BANQUETES QUE CELEBRA, EN- TRE OTRAS COSAS, EL FIN DE LA CIZAÑA.

AMIGOS MIOS, NO SE QUE DE- CIROS, ANTE ESTA MARAVILLOSA SORPRESA...

FIN
DEL EPISODIO

HERRO-
GOSCHNY